

学んで話して楽しいにほんご教室

夢気球だより

発行 「夢気球だより」編集部
〒610-0121
城陽市寺田西ノ口7-4西邦ビル2階 城陽市国際交流協会内
電話 0774-57-0713



盛り上がった学習発表会

第13回学習発表会(ぱれっとJOYO委託事業)が2019年1月27日(日)午後1時半からぱれっとJOYOで、57名(市民19名、学習者16名、支援者22名)の参加があり、8名の学習者が発表して盛大に開催されました。市民の方の参加も昨年以上にあり、発表会に対する関心度も広がってきました。

第13回 学習発表会



参加者からの質問に答える発表者と支援者



トウエットさん

発表者：トウエットさん(ベトナム)
支援者：奥田紀子さん
テーマ：ベトナムのお正月

「学習発表会を終えて」この間は、学習者として発表会に参加しました。とても、楽しかったです。みんなからいろいろな事を勉強させてもらいました。まずは、ロレンツォさん、ハーさんは、一番印象的でした。話し方も説明も、どちらも素敵でした。また、彼女は家紋とか日本の歴史を

今回は8名という多数の発表があり、質問やコメントにできるだけ対応できるように、質問票をおして発表ごとに用紙に書き、最後にまとめてそれぞれの支援者が質問・コメントを紹介し、発表者が答えるという方法で展開しました。まず、夢気球からのあいさつがあり、進行コーディネータのベティーナさんが、パワーポイントで、学習発表会の二つのねらいとして、①発表者の日本語習得の向上、②参加者の質問・コメントを投げかけることが多文化共生につながるという説明がありました。今回は、多数の応募者があり、学習者の発表に対しての関心度が

高いたことが伺えます。テーマは、まちまちですが、映像(プレゼンテーション)や掲示物を活用する人、また、原稿を見ずに発表する人、日本人も感じるほどの日本文化について詳しく発表する人など様々で、それぞれの努力する姿がみられ、参加の市民の皆さんも感心している様子がかげえました。市民の方の感想も記載しているのでご覧下さい。全員の発表後、発表者と支援者が前に並んで、参加者からのたくさんコメントや質問(質問票をおして記入)を整理しながら、それぞれが答えました。盛りだくさんの内容でしたが、効率よく進行し予定の3時30分ごろに終了しました。発表者・支援者のそれぞれの感想の寄稿を頂きましたので紹介します。(広報・渋谷)



奥田さんとトウエットさん

その猛勉強の中、息抜きとなったのが、雑談です。特に盛り上がったのは、おたがいの国の見知らぬ料理の説明。実は、二人にはおしゃべりなところは勿論、料理をする事とそれを食べる事が大好き、という共通点がありました。そんな二人ですから、発表の原稿内で説明する、ベトナムのちまき、「バイチュン」の説明は大切です。補足として、バイチ



ベトナム料理「バイチュン」の説明

★奥田紀子さん
二人にとって、初めての学習発表会。私がトウエットさんの支援者となったのは去年の八月のことでした。彼女はベトナム出身の若い女性です。去年は、十二月の日本語検定試験三級合格に向けて熱心にお勉強され、見事に合格されました。その猛勉強の中、息抜きとなったのが、雑談です。特に盛り上がったのは、おたがいの国の見知らぬ料理の説明。実は、二人にはおしゃべりなところは勿論、料理をする事とそれを食べる事が大好き、という共通点がありました。そんな二人ですから、発表の原稿内で説明する、ベトナムのちまき、「バイチュン」の説明は大切です。補足として、バイチ



ロップンさん



ロップンさんとベティーナさん

「皆さん、ごせいちようありがとうございます。発表会に参加させていただき、かんしゃしています。うまく話せなかったですが、すみませんでした。私は、ドラえもんのことを発表しました。発表会に参加してくれました。みなさんもドラえもんが好きなら、ぜひ発表してください。発表会に参加したことは良かったです。ドキドキでしたが、良い経験になりました。他の人の前で話すことは簡単じゃないと思います。それは素晴らしいことです。残念だったのは、発表の時間が短すぎたことです。出来れば次の発表会では、もっと時間を長くしたいと思っています。(原文通り)」

発表者：ロップンさん(インドネシア)
支援者：ベティーナさん
テーマ：日本のアニメ

先週の発表会は、皆な疲れれました。発表会に皆さんと話したり、発表者のテーマを聞いて、いろいろなことを知りました。楽しかったです。今度の発表会みたい(なもの)を、たく(さん)行わればよかったね。ほんとうに楽しかったです。ありがとうございます。(原文通り)



トウイさん

技能実習生にとって、仕事と家事に追われる中で日本語のスピーチを準備する事は大変なことだと思ふ。学習発表会のスピーチ希望者を募ったところ、希望者が多数に上ったと聞いた。私が支援担当しているレー・ティ・トウイさんもその中の一人である。彼女が希望した時に、私はスピーチの準備が十分に行えるか心配した。私の心配をよそに、トウイさんが書き上げたスピーチのテーマは「日本の生活」。彼女の目から気付いた交通ルールや生活のマナ

発表者：トウイさん(ベトナム)
支援者：伏見及さん
テーマ：日本の生活



ワキドさんと鳴海さん



ワキドさん

【お知らせ】 今回の30号から、パソコンによる編集作業を、西山雅文さんに代わって、夢気球会員のフィン牧子さんに協力していただいています。



トウイさんと伏見さん

学習発表会は外国人学習者に良い経験や達成感などを与える良い機会である。支援者にとっても、この上ない喜びの機会でもある。



「愛」の漢字



会場の様子

発表者：ハーさん（ベトナム）
支援者：片岡敬愛さん
テーマ：日本の家紋について

★ハーさん
「発表会を終えての感想および反省」
今回の発表の機会を与えて頂きありがとうございます。日本で今回の発表を体験でき、日本の文化に触れるチャンスになったし、幸運だと思います。私が選択した「日本の家紋」は、第一希望のテーマだったので、とても楽しく総合の時間を過ごすことが出来ました。

最初何とも知らなくて戸惑ったりもしましたが、取材していくうちに色々な事がわかり、本当に家紋に夢中になってしまいました。この気持ちを発表の場から皆さんに伝えたいです。でも、発表している時に、少し緊張して、発音もまだなので、私自身はあまり上手く行かなかったと感じています。家紋は、普段が見慣れているものですが、意味や由来については気にしないと思えます。だから、興味を込めて皆さんに家紋の趣きを添えてほしいと思います。私は精一杯の力だとして、努力しました。

★片岡敬愛さん

「ホアン・ティ・フオン・ハーさんを支援したい」と希望を言った時、私は、日本の生活や、仕事のことを発表すると思ったのですが、ハーさんが選んだテーマは「家紋」でした。意外なテーマだったので、私は正直なところ、びっくりしました。

その背景には、ハーさんが休日に寺や神社をめぐり、歴史的なことに興味を持ったことと、愛用の一眼レフカメラにあるようです。日本歴史に出てくる言葉や人物名は、漢字の読み方が特別で難しい。



ハーさん

ですが、自力で調べ、日本語教室で確認していきました。支援者の私にとっても薄れた記憶をたどる日本歴史の勉強になりました。

発表は、明確なスピーチで、「奈良時代」「東山文化」「封建制」などの言葉が出るたびに会場のみなさんのざわめきが伝わってきました。原稿以外にも会場の方々と即応の問いかけがあり、とても盛り上がりました。なお、ハーさんは「家紋」について調べるために、城陽市立図書館の利用者カードを作り、北部コミセンまで行って「家紋」のことを調べています。

私は、その積極的な姿を見て、日本語支援をしてきてよかったと思いました。



ハーさんと片岡さん

発表者：トアンさん（ベトナム）
支援者：中村廣司さん
テーマ：日本の一番好きなこと

★トアンさん
「発表を終えて」
1月27日にべれつとJOYOで発表会が行われました。色々な国から日本へ来た外国人は日本について発表しました。私も参加して発表しました。私のテーマは「日本の何が一番好きですか」というテーマです。ちゃんと用意したのに、うまく話せませんでした。プレゼンでみんな分かりやすそうなので、よ



トアンさん

かった。発表が終わったから、面白いコメントを貰いました。日本にいるうちに、学ぶ時間をかけないといけないと思います。（原文通り）

発表者：奥田るみ子さん（イタリア）
支援者：奥田るみ子さん
テーマ：私のふるさと

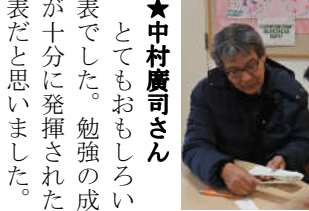
★奥田るみ子さん
今回学習発表者二人が参加させて頂きありがとうございました。短い内容ですが、発音に重点を置き何度練習しました。「発音がきれい」とのコメント、嬉しく思います。今回は発表者が多く一人当たりの時間制限が厳しかったため、タイムオーバーながら練習しました。時間内でも上手にまとめていたと思います。今回の経験は二人にとってよい刺激になりました。



奥田るみ子さん

★中村廣司さん
とてもおもしろい発表でした。勉強の成果が十分に発揮された発表だと思いました。

★中村廣司さん
私も参加して発表しました。私のテーマは「日本の何が一番好きですか」というテーマです。ちゃんと用意したのに、うまく話せませんでした。プレゼンでみんな分かりやすそうなので、よ



中村さんとトアンさん

★奥田るみ子さん
今回学習発表者二人が参加させて頂きありがとうございました。短い内容ですが、発音に重点を置き何度練習しました。「発音がきれい」とのコメント、嬉しく思います。今回は発表者が多く一人当たりの時間制限が厳しかったため、タイムオーバーながら練習しました。時間内でも上手にまとめていたと思います。今回の経験は二人にとってよい刺激になりました。

★奥田るみ子さん
今回学習発表者二人が参加させて頂きありがとうございました。短い内容ですが、発音に重点を置き何度練習しました。「発音がきれい」とのコメント、嬉しく思います。今回は発表者が多く一人当たりの時間制限が厳しかったため、タイムオーバーながら練習しました。時間内でも上手にまとめていたと思います。今回の経験は二人にとってよい刺激になりました。

★奥田るみ子さん
今回学習発表者二人が参加させて頂きありがとうございました。短い内容ですが、発音に重点を置き何度練習しました。「発音がきれい」とのコメント、嬉しく思います。今回は発表者が多く一人当たりの時間制限が厳しかったため、タイムオーバーながら練習しました。時間内でも上手にまとめていたと思います。今回の経験は二人にとってよい刺激になりました。

★奥田るみ子さん
今回学習発表者二人が参加させて頂きありがとうございました。短い内容ですが、発音に重点を置き何度練習しました。「発音がきれい」とのコメント、嬉しく思います。今回は発表者が多く一人当たりの時間制限が厳しかったため、タイムオーバーながら練習しました。時間内でも上手にまとめていたと思います。今回の経験は二人にとってよい刺激になりました。

★奥田るみ子さん
今回学習発表者二人が参加させて頂きありがとうございました。短い内容ですが、発音に重点を置き何度練習しました。「発音がきれい」とのコメント、嬉しく思います。今回は発表者が多く一人当たりの時間制限が厳しかったため、タイムオーバーながら練習しました。時間内でも上手にまとめていたと思います。今回の経験は二人にとってよい刺激になりました。

★奥田るみ子さん
今回学習発表者二人が参加させて頂きありがとうございました。短い内容ですが、発音に重点を置き何度練習しました。「発音がきれい」とのコメント、嬉しく思います。今回は発表者が多く一人当たりの時間制限が厳しかったため、タイムオーバーながら練習しました。時間内でも上手にまとめていたと思います。今回の経験は二人にとってよい刺激になりました。

★奥田るみ子さん
今回学習発表者二人が参加させて頂きありがとうございました。短い内容ですが、発音に重点を置き何度練習しました。「発音がきれい」とのコメント、嬉しく思います。今回は発表者が多く一人当たりの時間制限が厳しかったため、タイムオーバーながら練習しました。時間内でも上手にまとめていたと思います。今回の経験は二人にとってよい刺激になりました。

★奥田るみ子さん
今回学習発表者二人が参加させて頂きありがとうございました。短い内容ですが、発音に重点を置き何度練習しました。「発音がきれい」とのコメント、嬉しく思います。今回は発表者が多く一人当たりの時間制限が厳しかったため、タイムオーバーながら練習しました。時間内でも上手にまとめていたと思います。今回の経験は二人にとってよい刺激になりました。

★奥田るみ子さん
今回学習発表者二人が参加させて頂きありがとうございました。短い内容ですが、発音に重点を置き何度練習しました。「発音がきれい」とのコメント、嬉しく思います。今回は発表者が多く一人当たりの時間制限が厳しかったため、タイムオーバーながら練習しました。時間内でも上手にまとめていたと思います。今回の経験は二人にとってよい刺激になりました。

★奥田るみ子さん
今回学習発表者二人が参加させて頂きありがとうございました。短い内容ですが、発音に重点を置き何度練習しました。「発音がきれい」とのコメント、嬉しく思います。今回は発表者が多く一人当たりの時間制限が厳しかったため、タイムオーバーながら練習しました。時間内でも上手にまとめていたと思います。今回の経験は二人にとってよい刺激になりました。

★奥田るみ子さん
今回学習発表者二人が参加させて頂きありがとうございました。短い内容ですが、発音に重点を置き何度練習しました。「発音がきれい」とのコメント、嬉しく思います。今回は発表者が多く一人当たりの時間制限が厳しかったため、タイムオーバーながら練習しました。時間内でも上手にまとめていたと思います。今回の経験は二人にとってよい刺激になりました。

★奥田るみ子さん
今回学習発表者二人が参加させて頂きありがとうございました。短い内容ですが、発音に重点を置き何度練習しました。「発音がきれい」とのコメント、嬉しく思います。今回は発表者が多く一人当たりの時間制限が厳しかったため、タイムオーバーながら練習しました。時間内でも上手にまとめていたと思います。今回の経験は二人にとってよい刺激になりました。

★奥田るみ子さん
今回学習発表者二人が参加させて頂きありがとうございました。短い内容ですが、発音に重点を置き何度練習しました。「発音がきれい」とのコメント、嬉しく思います。今回は発表者が多く一人当たりの時間制限が厳しかったため、タイムオーバーながら練習しました。時間内でも上手にまとめていたと思います。今回の経験は二人にとってよい刺激になりました。

「やさしい日本語」について

今回の学習発表会では、発表を聞いた参加者に、発表者一人ずつに感想や質問を書いていただき、発表者がそれに答える機会を設けました。

「やさしい日本語」は、地域に暮らす外国人との日常的な会話にも有効です。そこで、参加者には、発表者が理解しやすいように、コメントを「やさしい日本語」で書いていただくようお願いしました。「やさしい日本語」を使って、交流を深めましょう。

「やさしい日本語」は、地域に暮らす外国人との日常的な会話にも有効です。そこで、参加者には、発表者が理解しやすいように、コメントを「やさしい日本語」で書いていただくようお願いしました。「やさしい日本語」を使って、交流を深めましょう。

「やさしい日本語」は、地域に暮らす外国人との日常的な会話にも有効です。そこで、参加者には、発表者が理解しやすいように、コメントを「やさしい日本語」で書いていただくようお願いしました。「やさしい日本語」を使って、交流を深めましょう。

市民の方からの感想(抜粋)

◆日本語の習得力もさることながら、あいまいな日本語も意味を理解してお話しされているのびっくりにしました。「支援者」はどういう形で支援されているのか、誰にでもできることなのか、関心があります。今日は「目からうろこ」でした。もっともっと好奇心を持って多岐にチャレンジしたいと励まされました。

◆自分の人生で初めての体験の様に感じました。「成績」とは関係なく、「生きる為に」言葉を憶える事に気持ちの共通を感じました。

◆多くの外国の方の発表が聴けて面白かったです。また、会場全体が温かい空気で、すてきな会だと感じました。

◆自分が感じたこと、思ったことを相手に言葉で伝えることの大切さを感じています。同じ日本人同志でもそれができない時代です。外国の方が日本語で言える、伝える、それができる、すばらしいです。良い機会をありがとうございました。よろしくお願いいたします。

◆日本語の習得力もさることながら、あいまいな日本語も意味を理解してお話しされているのびっくりにしました。「支援者」はどういう形で支援されているのか、誰にでもできることなのか、関心があります。今日は「目からうろこ」でした。もっともっと好奇心を持って多岐にチャレンジしたいと励まされました。

◆自分の人生で初めての体験の様に感じました。「成績」とは関係なく、「生きる為に」言葉を憶える事に気持ちの共通を感じました。

◆多くの外国の方の発表が聴けて面白かったです。また、会場全体が温かい空気で、すてきな会だと感じました。

◆自分が感じたこと、思ったことを相手に言葉で伝えることの大切さを感じています。同じ日本人同志でもそれができない時代です。外国の方が日本語で言える、伝える、それができる、すばらしいです。良い機会をありがとうございました。よろしくお願いいたします。

◆日本語の習得力もさることながら、あいまいな日本語も意味を理解してお話しされているのびっくりにしました。「支援者」はどういう形で支援されているのか、誰にでもできることなのか、関心があります。今日は「目からうろこ」でした。もっともっと好奇心を持って多岐にチャレンジしたいと励まされました。